



Literacy is powerful!

Each year on International Literacy Day (8 September) the world celebrates the role that reading and writing play in our lives. We also remember that there are about 781 million people across the world who can't complete simple but important tasks, like filling in a form or reading the instructions on a medicine bottle, and who are never able to get lost in a novel. There are many reasons why people don't learn to read and write, but this happens mainly because they don't have what they need to learn – good resources and the right kind of help and inspiration!

Being literate is not only about being able to use basic reading and writing skills. It is about having the power to use reading and writing to learn; to explore and communicate what we think, feel and know; and to use it to discover different ways of seeing the world.

Koketso Ratsatsi is part of the Mohlakeng Youth Movement. This team of young and inspiring people is working to grow a culture of reading in their community in Mohlakeng, Gauteng. Here is what she says about the power of literacy.

“Knowledge is powerful, and is transmitted through reading. Knowledge is one thing that no one can ever take away from you. We need books to help us discover new things, but books are also important because they help us pass down and uphold the many different indigenous languages in our country.”

There are many good reasons why reading needs to be intensified in our country. I always tell anyone who cares to listen that reading gradually builds confidence, and that for a child's future, successful reading is essential. One of the ways in which we can make reading enticing, is by offering children books in their home languages and instilling a deep love for their mother tongue before moving on to additional dialects and other languages.

Imagine this: if we all went to libraries and book clubs regularly, we would have a functioning society of curious, literate citizens. After our library in Mohlakeng was burnt down during a service delivery protest, a group of us started our own library, offering what books we could. Since then, children have been visiting us daily, and through relaxed one-on-one reading sessions, we're already seeing an improvement in their confidence and skills. So, I ask you to join us in affirming our children's right to read by sharing a book or a story with the children in your life.”



Tsebo ya go bala le go ngwala e na le maatla!

Ngwaga o mongwe le o mongwe ka Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhabatšhaba (8 Setemere) lefase le keteka karolo ya go bapalwa ke go bala le go ngwala maphelong a rena. Re gopola le gore go na le batho ba dimilione tše 781 lefaseng ka bophara ba go palelwa ke go phethagatša mešomo ye bonolo efela ye bohlokwa, bjalo ka go tlatša foromo goba go bala ditaetšo lebotlelong la sehlare, le bao ba ka se kego ba tsoga ba ba kgonne go bala padi. Go na le mabaka a mantši a go dira gore batho ba se ithute go bala le go ngwala, efela se se hlolwa ke gobane ba hloka seo ba ka ithutago sona – didirišwa tša botse le thušo ya maleba le tutuetšo!

Tsebo ya go bala le go ngwala ga e fela ka ga go kgona go diriša mabokgoni a motheo a go bala le go ngwala. E bolela ka go ba le maatla a go diriša go bala le go ngwala go ithuta; go hlohlomiša le go bolela seo re se naganago, re se kwago le go se tseba; le go e diriša go utulla ditsela tša go fapanafapana tšeo re bonago lefase ka tšona.

Koketso Ratsatsi ke yo mongwe wa maloko a Mokgatlo wa Baswa ba Mohlakeng. Sehlopha se sa baswa ba go ba le tutuetšo se šoma go godiša setšo sa go bala setšhabeng sa gabo bona kua Mohlakeng, Gauteng. Fa ke seo a se bolelago ka maatla a tsebo ya go bala le go ngwala.

“Tsebo e na le maatla, gomme e fetišetšwa ka go bala. Tsebo ke selo se tee seo go sego motho yo a ka go tšeelago sona. Re hloka dipuku tša go re thuša go utulla dilo tše diswa, efela dipuku di bohlokwa gape ka ge di re thuša go fetiša le go godiša dipolelo tša tlhago tša go fapanafapana tše dintši nageng ya rena.”

Go na le mabaka a mantši ao ka ona go hlokegago go matlafatšwa ga go bala nageng ya rena. Ka mehla ke rata go botša bao ba ratago go theeletša gore go bala go aga boitshepho gannyanegannyane, le gore go bala ka katlego go bohlokwa bokamosong bja ngwana. Ye nngwe ya ditsela tšeo di ka dirago gore go bala go goketše, ke go fa bana dipuku tša dipolelo tša bona tša gae, le go tsenyeletša lerato le legolo la polelo ya gabo bona pele ba fetela go mebolelo ya tlaleletšo le dipolelo tše dingwe.

Nagana ka se: ge nkabe ka moka ga rena re eya makgobapuku le dihlopheng tša go bala ka mehla, nkabe re na le setšhaba sa go šoma sa badudi ba go duma go tseba, gape ba go ba le tsebo ya go bala le go ngwala. Morago ga go fišwa ga bokgobapuku bja rena bja Mohlakeng ka mogwanto wa kabo ya diirelo, re ile ra thoma bokgobapuku bja rena re le sehlopha, ra neelana ka dipuku ka fao re kgonago ka gona. E sa le go tloga ka nako yeo, bana ba re etela letšatši ka letšatši, gomme ka go bala ka o tee ka o tee re iketlile, re bona boitshepho le mabokgoni a bona a kaonafetše. Ka fao, ke kgopela gore o be le rena ge re tliša tokelo ya bana ba rena ya go bala ka go abelana puku goba kanegelo le bana bao ba lego bophelong bja gago.”

INSIDE:

- ★ A book: *Children's literacy rights*
- ★ Simple ways to support your children's literacy
- ★ A special Literacy Day story featuring the Nal'ibali characters

KA GARE:

- ★ Puku: *Ditokelo tša bana tša tsebo ya go bala le go ngwala*
- ★ Ditsela tše bonolo tša go thekga tsebo ya go bala le go ngwala ya bana ba gago
- ★ Kanegelo ya Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala ya go kgethega ya go ba le baanegwa ba Nal'ibali



Drive your
imagination

Story Power.

Bring it home.

Tliša maatla a kanegelo ka gae.



Nal'ibali news

Last year, people across South Africa helped us read aloud to almost 50 000 children on World Read Aloud Day! In 2015, Nal'ibali was determined to share the power of reading aloud with even more children ... and thanks to you and all our other supporters, we managed to reach our goal and set a new reading record. On 4 March 2015, a massive 166 360 children listened to a story being read aloud to them!

We started by asking Gcina Mhlophe, the renowned writer, storyteller and activist to write a story especially for us – and that was how *Sisanda's gift* was born. People signed up on our website to record the number of children they read the story aloud to. Nal'ibali Literacy Mentors brought the story to schools, early childhood development centres, libraries and reading clubs in six provinces: KwaZulu-Natal, Eastern Cape, Western Cape, Gauteng, Free State and Limpopo. So many of you sent in your photos taken on the day! We also received quotes, ideas and opinions about the story. Thank you for helping us to set the new South African read-aloud record!

Here are just a few of the photographs you sent us.

Fa ke tše mmalwa fela tša dinepe tše le re rometšego tšona.

Ditaba tša Nal'ibali

Ngwaga wa go feta, batho ba Afrika Borwa ba re thušitše go balela bana ba 50 000 ka go hlaboša lentšu ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase! Ka 2015, Nal'ibali e be e ikemišeditše go abelana ka maatla a go bala ka go hlaboša lentšu le bana ba bantši ... re a le leboga gape re leboga le bathekgi ba bangwe ba rena ka moka, re kgonne go fihlelela maikemišetšo a rena ra hloma le rekhote ye mpsha ya go bala. Ka di 4 Matšhe 2015, bana ba bantši ba 166 360 ba theeditše kanegelo ba balelwa ka go hlaboša lentšu!

Re thomile ka go botšiša Gcina Mhlophe, mongwadi wa go tuma, moanegi wa dikanegelo gape ebile e le molwela tša leago gore a re ngwalele kanegelo – ke ka fao go hlolegilego *Mpho ya Sisanda*. Batho ba saenne weposaeteng ya rena go rekhota palo ya bana bao ba ba baletšego kanegelo ba hlaboša lentšu. Baeletši ba Tsebo ya go Bala le go Ngwala ba Nal'ibali ba išitše kanegelo dikolong, mafelong a tlhabollo ya bana ba bannyane, makgobapukung le dihlopheng tša go bala diprofenseng tše tshela: KwaZulu-Natal, Kapa Bohlabela, Kapa Bodikela, Gauteng, Free State le Limpopo. Bontši bja lena bo rometše dinepe tše le di tšerego ka letšatši leo! Re amogetše le ditsopolwa, dikgopolo le maikutlo ka ga kanegelo. Re a leboga ge le re thušitše go hloma rekhoto ya go bala ka go hlaboša lentšu!



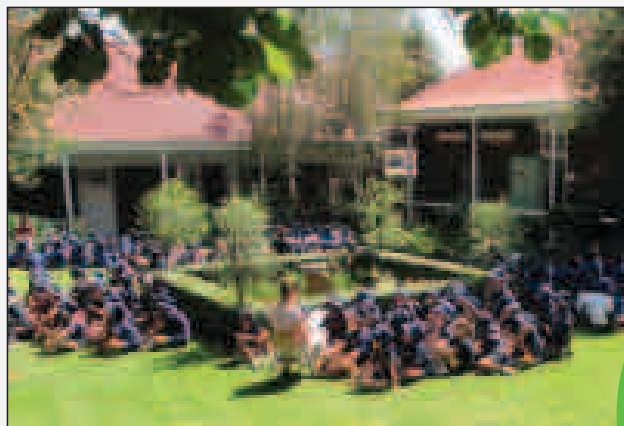
Paarlzicht Primary School, Paarl, Western Cape

Sekolo sa Phoraemari sa Paarlzicht, Paarl, Kapa Bodikela



Vanani Farm School, Mooiplaas, Eastern Cape

Sekolo sa Polaseng sa Vanani, Mooiplaas, Kapa Bohlabela



Parkview Junior School, Johannesburg, Gauteng

Sekolo sa Parkview Junior, Johannesburg, Gauteng

For me, the most important thing is for children to feel loved in many different ways, and sharing a story with them, is a beautiful way of showing that you care.
Gcina Mhlophe

Go nna, sa bohlokwa kudu ke gore bana ba ikwe ba ratega ka ditsela tša go fapana tše dintši, le go abelana kanegelo le bona, ke tsela ye botse ya go laetša gore o a ba hlokomela.
Gcina Mhlophe

NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sepedi and in English on Nal'ibali's radio show: Thobela FM on Saturday from 9.20 a.m. to 9.30 a.m. and on Sunday from 7.50 a.m. to 8.00 a.m. SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Ipshine ka go theeletša dikanegelo ka Sepedi le Seisemane lenaneong la seyaalemoya la Nal'ibali: Thobela FM ka Mokibelo go thoma ka 9.20 a.m. go fihla ka 9.30 a.m. le ka Sontaga go thoma ka 7.50 a.m. go fihla ka 8.00 a.m. SAfm ka Mošupologo go fihla ka Laboraro go thoma ka 1.50 p.m. go fihla ka 2.00 p.m.



Drive your imagination



Get story active!

Here are some ideas for using the stories and children's literacy rights book in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

Who is King?

Children of all ages will enjoy these stories from Africa! Children aged 5 and older may enjoy you reading these stories aloud to them. But, if you are using the stories with younger children, you may want to read them on your own first, and then retell the stories in your own words while showing the children the pictures.



- ★ Read and discuss each story separately.
- ★ After reading "Who is King?", discuss these questions with your children.
 - ☉ Do you think the animals really thought that Lion was king of all the animals, or were they just saying that to keep him happy?
 - ☉ How do you think Lion felt about what Elephant did?
 - ☉ What do you think about what Elephant did? What would you have done?
- ★ After reading "Unanana and One-Tusk" do some of these things.
 - ☉ Discuss with your children what they think about the choices that the different characters made in the story. For example: "Do you think that it was okay for One-Tusk to swallow the children because he was angry? Why?"; "What would you have done if you were Unanana and an elephant had swallowed your children?"; "What lesson do you think elephants might have learnt from what happened?" and "What lesson do you think the villagers learnt?"
 - ☉ Suggest that your children use playdough, clay or Plasticine to make the characters in the story, and then use these to retell the story in their own way.

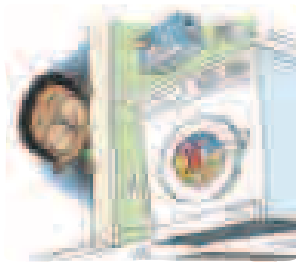
Children's literacy rights

This little book helps children to think about the ways they use reading and writing in their lives. It is best to use it with children aged 6 and older, although younger children will probably enjoy talking about the pictures.

- ★ Read each of the rights, pausing after each one so that your children can comment or ask questions. You can ask questions or make comments too! Here are some examples.
 - ☉ **Right 1:** Who reads to you? What's your favourite storybook?
 - ☉ **Right 2:** Look at all these languages. (Read the names of the languages.) Which ones do you know well? Which ones do you know a little? Which ones do you use at school? Which ones do you use at home? Do you know anyone who speaks any of these languages?
 - ☉ **Right 4:** What kinds of books do you think the children are reading? What kinds of books do you enjoy?
 - ☉ **Right 8:** In this picture, Neo and Mbali's dad is writing down the story they are telling him. What do you think their story is about? Let's write down that story.
- ★ After you have finished reading, try one of these activities.
 - ☉ Write down a story that your child dictates to you and then read it together.
 - ☉ Encourage your children to keep a list of all the stories that they read in a month. At the end of the month, talk together about the ones they enjoyed the most.
 - ☉ Tell your children one of your favourite stories and then invite them to tell you one of theirs.

We have to go!

This story takes place on International Literacy Day. Neo is excited to see his favourite author at the library and give her the book he has made for her, but his Dad is too busy to take him. Enjoy reading the story aloud or retelling it.



- ★ Suggest that your children make their own books just like Neo did in the story. Let them decide who they would like to give their books to – or whether they would like to keep them to read at home!
- ★ Read some books written and/or illustrated by Joan Rankin. Find information about her books on www.jacana.co.za, www.nb.co.za and www.shuters.com. You can also find books that she illustrated in past supplement editions on our website: www.nalibali.org. Look for editions 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76 and 91.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikgopolo tše mmalwa tša go diriša dikanegelo le puku ya ditokelo tša bana tša tsebo ya go bala le go ngwala tlaleletšong ye. Kgetha tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona kudu.



Kgoši ke mang?

Bana ba mengwaga ya go fapanafapana ba tla ipshina ka dikanegelo tše tša go tšwa Afrika! Bana ba mengwaga ye 5 le go feta ba ka ipshina ge o ka ba balela dikanegelo tše o hlaboša lentšu. Efela, ge o balela bana ba bannyane dikanegelo, o ka nyaka go di bala pele o le tee, morago wa di anega leswa o diriša mantšu a gago ebile o ba bontšha diswantšho.

- ★ Balang le ahlaahle kanegelo ye nngwe le ye nngwe e le tee.
- ★ Morago ga go bala "Kgoši ke mang?", ahlaahla dipotšišo tše le bana ba gago.
 - ☉ Naa o gopola gore diphoofolo di be di nagana gore Tau ke kgoši ya diphoofolo ka moka, goba di be di bolela seo go mo thabiša?
 - ☉ O gopola gore Tau e ikwele bjang ka se se dirilwego ke Tlou?
 - ☉ O nagana eng ka se se dirilwego ke Tlou? Nkabe e le wena nkabe o dirile eng?
- ★ Morago ga go bala "Unanana le Lenaka-le-Tee" dira tše dingwe tša dilo tše.
 - ☉ Boledišana le bana ba gago ka ga se ba se gopolago ka ga dikgetho tša go dirwa ke baanegwa ba go fapanafapana kanegelong. Mohlala: "Naa o gopola gore go be go lokile gore Lenaka-le-Tee a metše bana ka ge a be a befešwe? Ke ka lebaka la eng?"; "Ge nkabe e le wena Unanana gomme tlou a meditše bana ba gago o be o tla dira eng?"; "O gopola gore ditlou di ka be di ithutile thuto efe go se se diregilego?" gape "O gopola gore badudi ba motse ba ithutile thuto efe?"
 - ☉ Šišinya gore bana ba gago ba diriše tege ya go bapala, letsopa goba Plastisaene go dira baanegwa ba ka kanegelong, gomme ba di diriše go anega kanegelo leswa ka tsela ya bona.

Ditokelo tša bana tša tsebo ya go bala le go ngwala

Pukwana ye e thuša bana go nagana ka ditsela tše ba di dirišago go bala le go ngwala maphelong a bona. Go kaone kudu go e diriša le bana ba mengwaga ye 6 le go feta, le ge e le gore bana ba bannyane ba ka ipshina ka go bolela ka diswantšho.

- ★ Bala ye nngwe le ye nngwe ya ditokelo, gomme o eme morago ga go bala ye nngwe le ye nngwe ya tšona gore bana ba gago ba swayaswaye goba ba botšišo dipotšišo. Le wena o ka swayaswaya goba wa botšiša dipotšišo! Ye mengwe ya mehlala ke ye.
 - ☉ **Tokelo ya 1:** O balelwa ke mang? Pukukanegelo ya gago ya mmamoratwa ke efe?
 - ☉ **Tokelo ya 2:** Lebelela dipolelo tše ka moka. (Bala maina a dipolelo.) Ke dife tše o di tsebago gabotse? Ke dife tše o di tsebago gannyane? Ke dife tše o di dirišago sekolong? Ke dife tše o di dirišago gae? Go na le motho yo o mo tsebago yo a bolelago ye nngwe ya dipolelo tše?
 - ☉ **Tokelo ya 4:** O nagana gore bana ba bala dipuku tša mohuta ofe? O ipshina ka dipuku tša mohuta ofe?
 - ☉ **Tokelo ya 8:** Seswantšhong se, Neo le tatago Mbali ba ngwala kanegelo ye ba mo anegelago yona. O gopola gore kanegelo ya bona e bolela ka eng? A re ngwale kanegelo yeo.
- ★ Ge o feditše go bala, leka wo mongwe wa mešongwana ye.
 - ☉ Ngwala kanegelo yeo ngwana wa gago a go laelago gore o e ngwale gomme le e bale mmogo.
 - ☉ Hlohleletša bana ba gago go ba le lenaneo la dikanegelo ka moka tše o ba di badilego mo kgwedding. Mafelelong a kgwedi, boledišanang ka ga tše o ba ipshinago ka tšona kudu.
 - ☉ Anegele bana ba gago ye nngwe ya dikanegelo tše o di ratago kudu gomme o ba kgopele gore ba go anegele ye nngwe ya bona.

Re swanetše go sepela!

Kanegelo ye e diragala ka Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhabatšhaba. Neo o thabetše go bona mongwadi wa gagwe wa mmamoratwa kua bokgobapukung a be a mo fe puku ye a mo ngwaletšego yona, efela Tatagwe o swaregile kudu go ka mo iša. Ipshine ka go anega kanegelo o hlaboša lentšu le go e anega leswa.

- ★ Šišinya gore bana ba gago ba itirele dipuku bjalo ka ge Neo a dirile ka kanegelong. E re ba akanye gore puku yeo ba nyaka go e fa mang – goba ge eba ba tla nyaka go e swara ba e bale gae!
- ★ Bala dipuku tše dingwe tša go ngwalwa le/goba go swantšhwa ke Joan Rankin. Hwetša tshedimošo ka ga dipuku tša gagwe go www.jacana.co.za, www.nb.co.za le www.shuters.com. Gape o ka hwetša dipuku tše o di swantšhitšego dikgatišong tša ditlaleletšo tša morago weposateng ya rena: www.nalibali.org. Lebelela dikgatišo tša 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76 le 91.



4 easy ways to support your children's literacy

When we help children become readers and writers, we give them the key to a worldwide community. But, this does not happen overnight and we need to help spark their literacy, and then keep it going by inspiring them. Here are some of the ways you can help.

- ♥ **Be a role model.** Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
- ♥ **Provide materials.** You can't learn to read if you don't have anything to read, and you can't learn to write if you don't have anything to write with or on! Children need to be able to easily find books that interest them, and also paper, pencils and crayons to write and draw with.
- ♥ **Take an interest.** Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.
- ♥ **Read aloud.** When children are motivated to read and write, they stand a greater chance of being lifelong readers and writers! Reading aloud to them as often as you can, teaches them the power of print and opens up their minds to facts, fantasy, and much more. You can find stories in 11 languages on www.nalibali.org and www.nalibali.mobi.

Ditsela tše 4 tše bonolo tša go thekga tsebo ya go bala le go ngwala ya bana

Ge re thuša bana gore e be babadi le bangwadi, re ba fa dinotelo tša setšhaba sa lefase ka bophara. Efela, se ga se direge ka nakwana, gomme re hloka go ba thuša go utulla tsebo ya bona ya go bala le go ngwala, gomme re e tšwetše pele ka go ba tutuetša. Fa ke tše dingwe tša ditsela tše o ka thušago ka tšona.

- ♥ **E ba mohlala o mobotse.** Bana ba gago ba ithuta ka mohlala wa gago. Ba nyaka go go bona o diriša go bala le go ngwala ka ditsela tša go fapanafapana bophelong bja gago bja letšatši ka letšatši.
- ♥ **Neelana ka didirišwa.** O ka se ithute go bala o se na seo o ka se balago, gape o ka se ithute go ngwala o se na seo o ngwalago ka sona goba go sona! Bana ba swanetše go kgona go hwetša dipuku tšeo di ba kgahlago gabonolo, gape le pampiri, diphensele le dikherayone tše ba tla ngwalago le go thala ka tšona.
- ♥ **E ba le kgahlago.** Nako le nako ge bana ba bala le go ngwala, ba hlohleletše ka go bontšha go ba le kgahlago go seo ba se dirago.
- ♥ **Bala ka go hlaboša lentšu.** Ge bana ba hlohleletšwa go bala le go ngwala, go ba le kgonagalo ye kgolo ya gore e ka ba babadi le bangwadi ba bophelo ka moka! Go ba balela gantši ka mo o ka kgonago o hlaboša lentšu, go ba ruta ka ga maatla a kgatišo gomme gwa bula menagano ya bona go dinnete, boikgopolelo le tše dingwe tše dintši. O ka hwetša dikanegelo ka dipolelo tše 11 go www.nalibali.org le www.nalibali.mobi.

Reading club corner

September is filled with lots of opportunities to celebrate reading, writing and storytelling. Here are some of them.

7-13 September	National Book Week
8 September	International Literacy Day
21 September	Biodiversity Day
24 September	Heritage Day
30 September	Translation Day

Sekhutlwana sa sehlopha sa go bala

Setemere e na le menyetla ye mentši ya go keteka go bala, go ngwala le go anega dikanegelo. Fa ke ye mengwe ya yona.

7-13 Setemere	Beke ya Dipuku ya Bosetšhaba
8 Setemere	Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhabatšhaba
21 Setemere	Letšatši la Phapano ya Dingwalo
24 Setemere	Letšatši la Bohwa
30 Setemere	Letšatši la Phetolelo

"Biodiversity" means having a wide variety of books available so that everyone's experience of the world is written down and available in their own language and other languages. In this way, we can preserve our heritage and share our experiences with others. To celebrate Biodiversity Day, why don't you share a story from your childhood with someone who might not know it and ask them to share a story with you? Or, find a story about someone who is different to you and share that with your children. (You can find stories on www.nalibali.org and www.nalibali.mobi.) After you have read the story, talk about the things you all have in common with the characters, as well as the ways in which your experiences are different.



"Phapano ya dingwalo" e ra gore go ba le mehutahuta ya dipuku gore boitemogelo bja motho yo mongwe le yo mongwe bja lefase bo ngwalwe le go ba gona ka polelo ya gagwe le dipolelo tše dingwe. Ka tsela ye, re ka babalela bohwa bja rena le go abelana ka boitemogelo bja rena le batho ba bangwe. Ge o keteka Letšatši la Phapano ya Dingwalo, ke ka lebaka la eng o sa abelane ka kanegelo ya nako ya ge o be o sa le yo monnyane le motho yo mongwe yo a sa e tsebegomme wa mo kgopela gore le yena a go anegele kanegelo? Goba, hwetša kanegelo ya go bolela ka motho wa go fapana le wena gomme o e anegele bana ba gago. (O ka hwetša dikanegelo go www.nalibali.org le www.nalibali.mobi.) Morago ga go bala kanegelo, bolela ka dilo tšeo wena le baanegwa le swanago ka tšona, le ka fao maitemogelo a gago a fapanago ka gona.

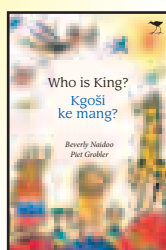
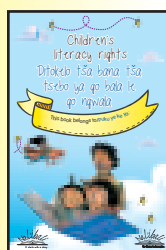
Create two cut-out-and-keep books

Children's literacy rights book

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Who is King?

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše pedi

Puku ya ditokelo tša bana tša tsebo ya go bala le go ngwala

1. Nišha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Kgoši ke mang?

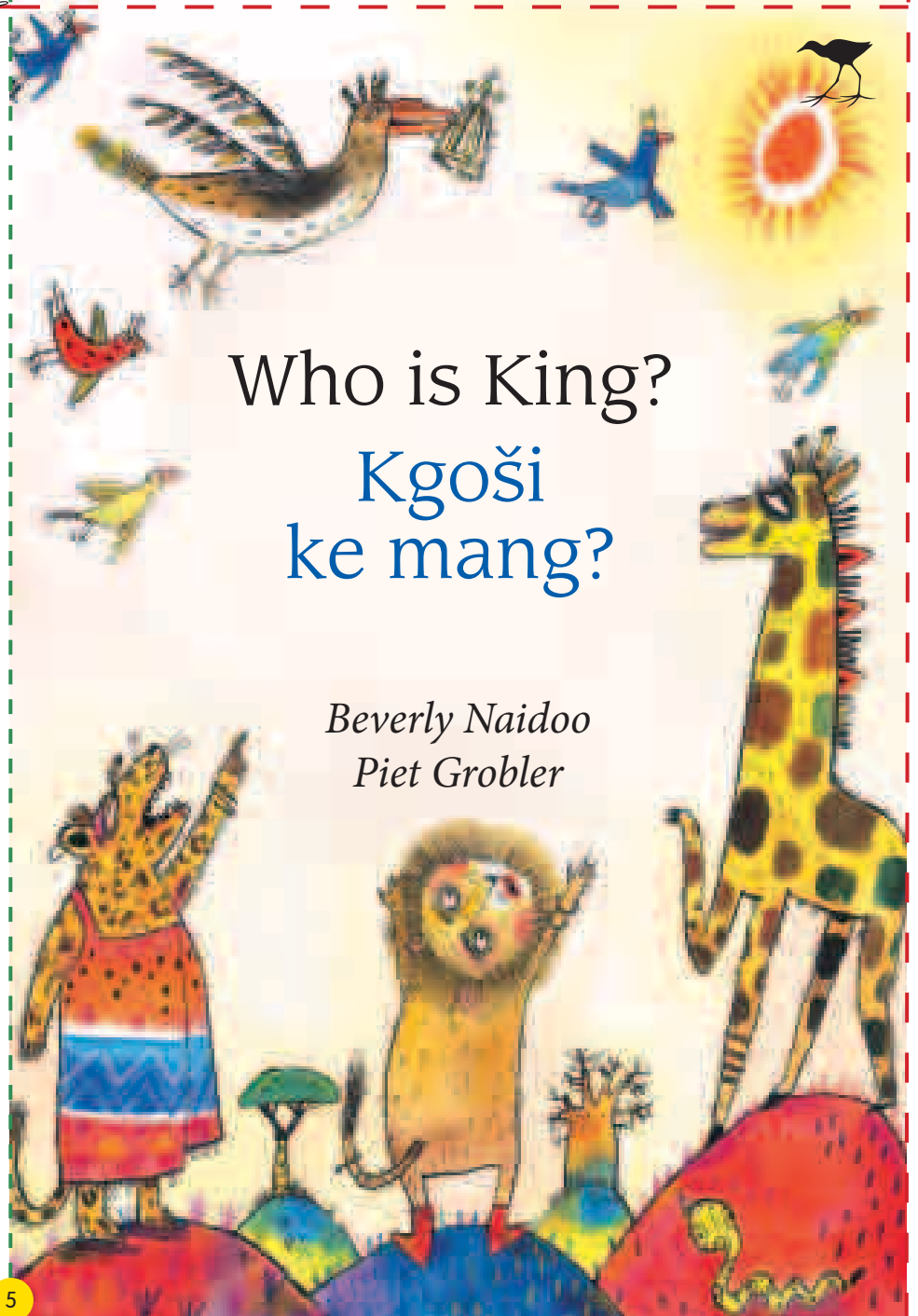
1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your imagination

So, one day, when One-Lusk came along the path and saw Unanana's hut in the way, he stormed towards it, trumpeting loudly. Unanana's niece had no time to pick up the children.

go be go se bja lo go Lena ka-le-Te e. Ha le motso mi wa
leho du a utswa lena ka la gagwe le le tee, Lena ka-le-Te o
be a se sa tshupa se bopiwa sefe go ba se sa maoto
a mabedi.



Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Kgoši ke mang?*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo e hwetšagala ka isiXhosa, isiZulu, English le Sesotho. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana e ya go www.jacana.co.za.



It starts with a story...



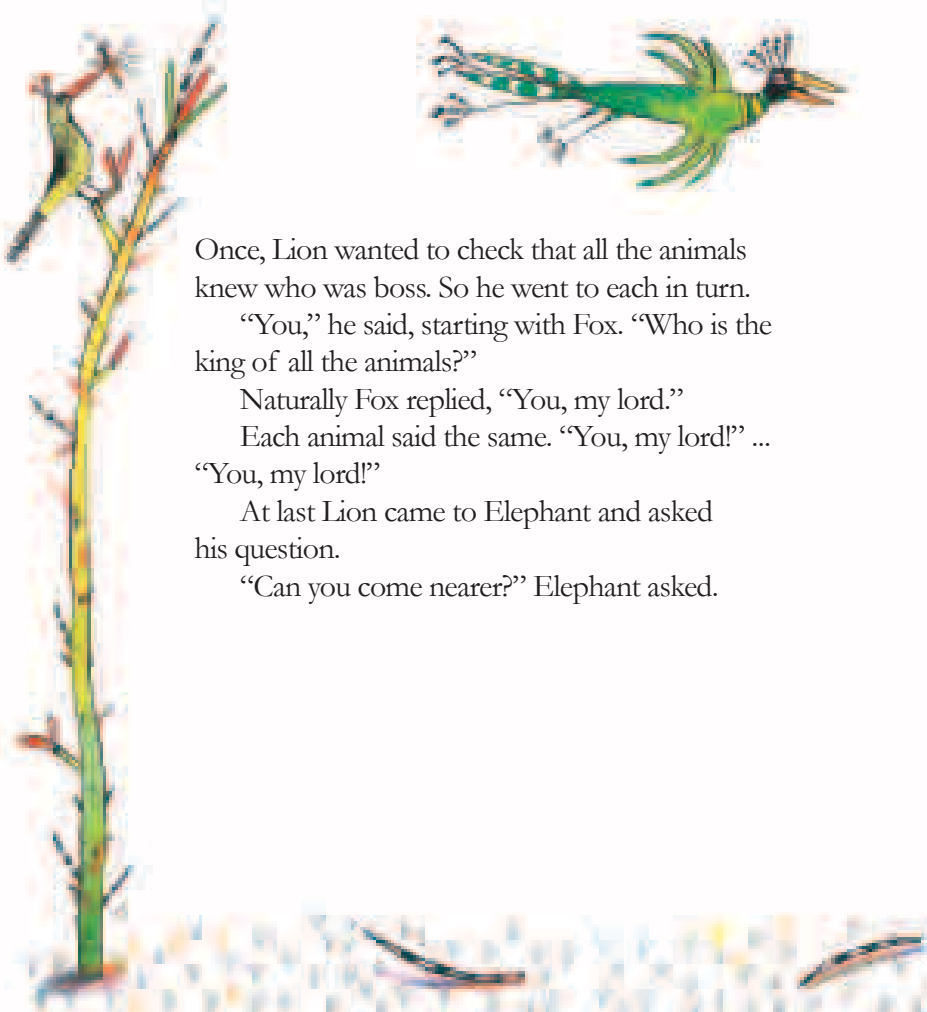
Drive your imagination



Ka lešatši le lengwe, Unanana o be a le ka tšhemong ya gagwe, gomme bana ba bapala ka ntle ga ngwako wa mmagwe, ge Tšhwene ya boya bjo botelele ye kgolo, e sepele magareng ga mehlafe, gomme gatecece ya ema ya ba bogela. “Bana ba botse ka tsela ye!” ya bogolela mosetsana yo monyane a le lebating. “Mma wa bona ke mang?” “Unanani! O tloga a boa gag,” setlogolo sa mosetsana sa realo ka pejana. “Agaa, ba hlokomela,” Tšhwene ya realo, pele e sepele.

Who is King?

An Amharic tale from Ethiopia



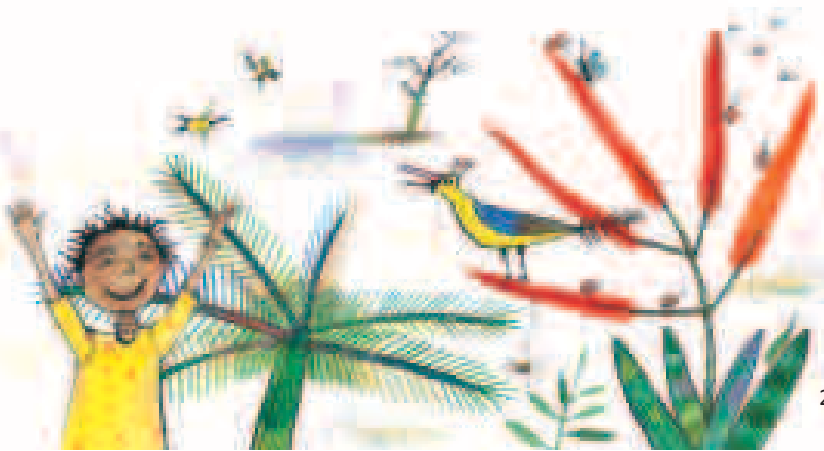
Once, Lion wanted to check that all the animals knew who was boss. So he went to each in turn. “You,” he said, starting with Fox. “Who is the king of all the animals?” Naturally Fox replied, “You, my lord.” Each animal said the same. “You, my lord!” ... “You, my lord!” At last Lion came to Elephant and asked his question. “Can you come nearer?” Elephant asked.

O ile a kitima, a goeletša, ge dlo ya go betelwa e goga bana ba babedi ka mmogo, ya bula molomo gomme ya ba metša. Ba sobelela ka nakwana, gomme Lenaka-le-Tee a gwataka a sepele. Unanana o ntle ge a ekwa lešata, a lahla mogoma wa gagwe ka tšhemong a kitimela gag. Go be go se motho! Ka moragonyana o ile a hwetša setlogolwana sa gagwe sa mosetsana a tatamela a bile a lla ka lešokeng. O ntle go kwa ka se se diregilego pelo ya gagwe ya tonya bjalo ka asece. E ka be e le gore go a kgonega gore bana ba gagwe ba medišwe? Unanana o ile a sepediša a ya ka ngwakong wa gagwe go tšea pota ye kgolo ya go apecela. E be e swere setshuu sa dinawa sa go šala bošego bja go feta. O tšweletše a rwela pota hlogong, a e thekgile ka seadla se tce, mola ka go le lengwe a swere mphaka o motelele wa bogale. Ntle le go nšha lentšu, a thoma go larela mehlafe ya Lenaka-le-Tee.

She ran, screaming, as the angry elephant swept up both infants with his trunk, opened his mouth and swallowed them. In an instant they were gone, and One-Tusk lumbered on his way. Hearing the rumpus, Unanana dropped her hoe in the field and ran home. It was deserted! A little later, she found her terrified niece shivering and crying in the bush. Her heart turned icy cold when she heard what had happened. Was it possible that her children had been swallowed whole? Unanana hurried into her hut to fetch her large cooking pot. It contained last night's bean stew. She emerged with the pot on her head, steadying it with one hand, while in the other she carried a long sharp knife. Without a word, she began to follow One-Tusk's tracks.

Unanana took her knife and swiftly cut a passage between One-Tusk's ribs, leading the way with her children to their world outside. That evening, Unanana received many praises and gifts for freeing everyone. From then on, the villagers offered her help. Unanana's niece even had a little time to play with the other children. It is also said that elephants have never swallowed people since then. But it is wise for people to show elephants the respect they deserve and, most of all, never to steal their ivory tusks.

Unanana o ile a tšea mphaka a bula tsela magareng ga dithapa tša Lenaka-le-Tee, o ile a eta bana ba gagwe pele ge ba etšwa. Mathapameng ao, Unanana o ile a fiwa ditheto le dimpho tše dintši ka ge a lokolotše batho ka moka. Go tloga ka nako yeo, batho ba motse ba ile ba thoma go mo thuša. Setlogolo sa Unanana sa mosetsana se ile sa ba le sebakanyana sa go bapala le bana ba bangwe. Go thwe e sa le go tloga nako yeo ditlou ga se tša hlwa di sa metša batho. Efela go bohlokwa gore batho ba fe ditlou tlhompho yeo e di swanetšego, gomme go feta tšohle, ba se hlwe ba sa utswa manaka a tšona.

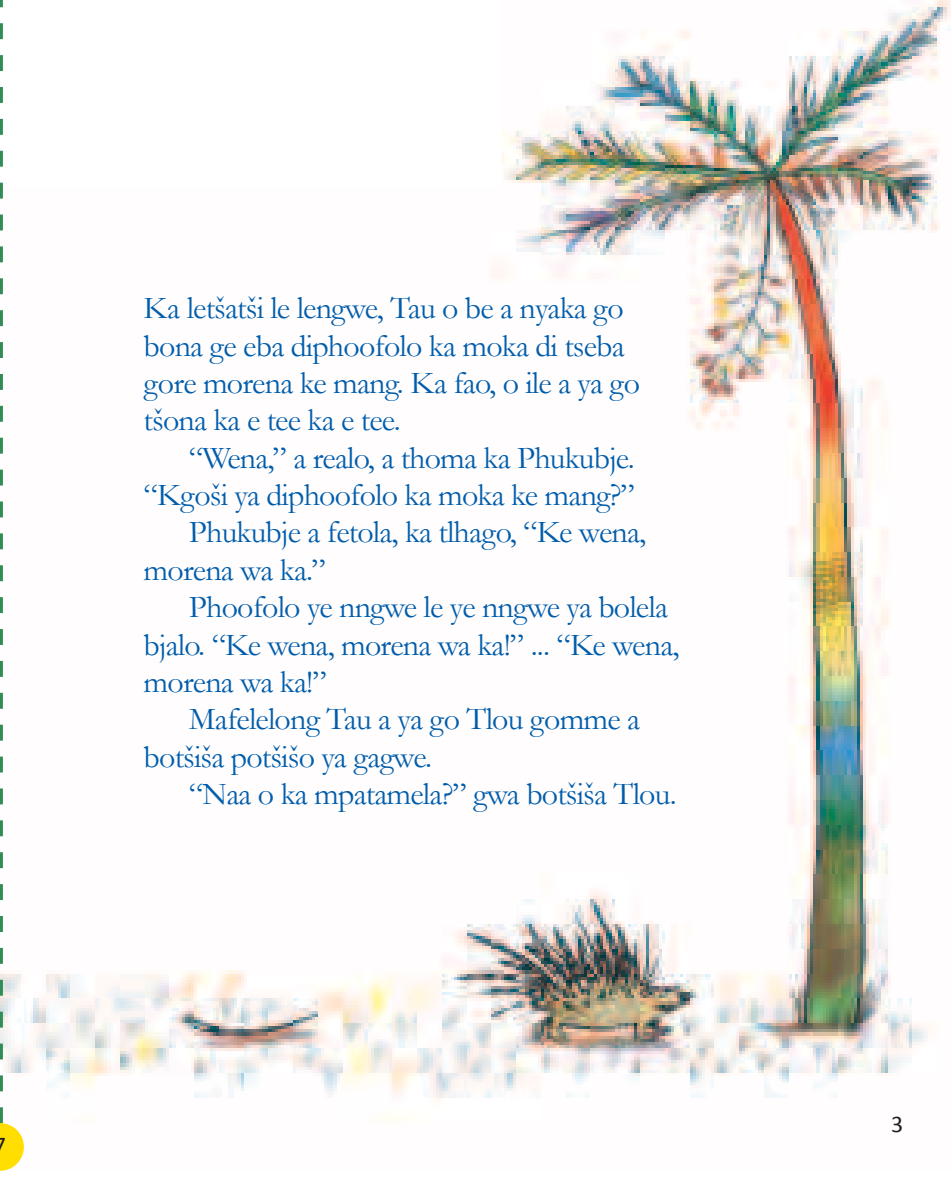




One day, Unana was in her field, and the children were playing outside their mother's hut, when a large shaggy Baboon, lolling between some trees, suddenly stopped to stare at them. "Such beautiful children!" he barked to the young girl in the doorway. "Who is their mother?" "Unana! She'll come home soon," the niece said quickly. "Well, take good care of them," Baboon grunted, before lopping on his way.

Kgoši ke mang?

Nonwane ya Amharic go tšwa Ethiopia



Ka letšatši le lengwe, Tau o be a nyaka go bona ge eba diphoofolo ka moka di tseba gore morena ke mang. Ka fao, o ile a ya go tšona ka e tee ka e tee.

"Wena," a realo, a thoma ka Phukubje. "Kgoši ya diphoofolo ka moka ke mang?"

Phukubje a fetola, ka tlhago, "Ke wena, morena wa ka."

Phoofolo ye nngwe le ye nngwe ya bolela bjalo. "Ke wena, morena wa ka!" ... "Ke wena, morena wa ka!"

Mafelelong Tau a ya go Tlou gomme a botšiša potšišo ya gagwe.

"Naa o ka mpatamela?" gwa botšiša Tlou.



Lion thought that maybe Elephant was a little deaf. But as he stepped forward to repeat his question, he felt Elephant's trunk grasp him. Next, he was flying high in the sky!

Lion howled as he landed, battered and bruised.

"Why did you do that?" he whined to Elephant.

"Why didn't you just say, 'I am the king!'?"

Elephant flapped his great ears and raised his trunk. Ignoring Lion, he lumbered away. But he trumpeted loudly to let all the animals know who was king.

Tau a nagana gore mogongwe Tlou ga a kwe gabotse. Efela e rile ge a gatela pele a boeletša potšišo ya gagwe, a kwa mmogo wa Tlou o mo swara. Sa go latela, ke ge a fofa godimo lefaufaung!

Tau a goeletša ge a wela fase, a gobala a be a ruruga.

"Ke ka lebaka la eng o dirile se?" a ipelaetša go Tlou.

"Nkane o se wa re, 'Ke nna kgoši!'"

Tlou a phaphasetša ditsebe tša gagwe tše dikgolo, gomme a emiša mmogo. O ile a hlokomologa Tau, a gwataka a sepela. Efela o ile a goeletša kudu go tsebiša diphoofolo gore kgoši ke mang.



Go se go ye kae a bona Tšhwene, e dutše godimo ga leswika gomme a e bitša. Naa ga se wa bona Lenaka-le-Tee?

"Lebelela lefelo la mehlare e metelele le maswika a mašweu," a realo Tšhwene, a leka go letlafatša lenšu la gagwe. O ile a akanya seo se hlagesego bana ba ba botsana.



Before long, she saw Baboon sitting on a rock and called out to him. Had he seen One-Tusk?

"Look for the place of tall trees and white stones," barked Baboon, trying to make his voice soft. He guessed what had happened to the beautiful children.

Gateetee a mo pšhasola ka mmogo, a mo lokela ka molomong gomme ka mohemo o tee fela a sobelela gare gare mogolong wa gagwe.

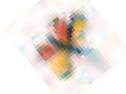
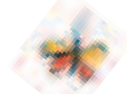
Gabotsebotse, ke seo Unanana a bego a se nyaka. O be a sa swere poto ya gagwe le mphaka wa gagwe, mmele wa gagwe o sa feleletše gabotse. Bjale o swanetše go hwetša bana ba gagwe! Pele ga gagwe e be e le naga ya go makatša ya meboti le megola e tletše ka mawa a go tlala batho, dipudi, dimpša, dikatse ... gomme kua pele ga gawe, e be e le bana ba gagwe ba babedi ba kitimiša dikgogotshadi! O rile ge a bitša maina a bona, ba retologa ba mo kitimela ka lebelo, ba lla ka tlala.

Unanana o ile a beya poto fase gomme a fa bana ba gagwe setšhuu sa dinawa. Gateetee batho bohle ba ile ba mo dikologa, ba kgopela dijo.

"Eyang le gotše mollo! Ga le bone gore le dikologilwe ke nama ye le ka e bešago?" Unanana a realo ka go kotla. O ile a lemoga batho ba bangwe ba e lego gore ga se ba ka ba mo thuša e sa le mola monna wa gagwe a hloko falago.

"Nkane re sa ka ra nagana ka seo?" ba realo.

Gateetee, ke ge mollo o lauma. Dikgabo tša mollo ke ge di eya godimodimo ka mpeng ya sebata. Gateetee ke ge Lenaka-le-Tee a tsetla. O be a ekwa a eswa kudu ka teng gomme go se se a ka se dirago go emiša seo. Ka mošito o mogolo, o ile a wela fase a hwa. Batho bao ba lego ka gare ba be ba šetše ba ekwa phišo ye ntši.





To spend time drawing, painting and playing with stories.
Go tšea sebaka ba thala, ba penta ebile ba ralo ka dikanegele.

5



To be given opportunities to explore different types of writing – like stories, poems and information – from home and around the world.
Go tšwa menyetla ya go hlohlomisa mehuta-huta ya dingwalwa – bjalo ka dikanegele, direto le tshedimošo – go thoma ka gae le go dikologa lefase.

4



To talk about stories and books with our friends, families and teachers.
Go boela le bagwera ba rena, ba malapa le barutiši ka ga dikanegele le dipuku.

3



8

To share our thoughts, dreams and stories through our own writing.

Go abelana ka dikgopolo tša rena, ditoro le dikanegelo ka dingwalwa tša rena.

Children's literacy rights Ditokele tša bana tša tsebo ya go bala le go ngwala

This book belongs to/Puku ye ke ya:



Malibaz
It starts with a story...

Malibaz
Go thoma ka kanegelo...

To use our own languages and learn other languages.
Go diriša dipolelo tša rena le go ithuta dipolelo tše dingwe.

2



To get help from adults with our reading and writing, and with choosing interesting books to read.
Go hwetša thušo ya go bala le go ngwala bathong ba bagolo, le ya go kgetha dipuku tša go kgahliša tša go bala.

9



All children can be powerful readers and writers! These are our literacy rights.

Bana ka moka e ka ba babadi goba bangwadi ba maatla! Tše ke ditokelo tša rena tša go bala le go ngwala.



To listen to hundreds and even thousands of wonderful stories, and tell our own stories too.

Go theeletša dikanegelo tša dimakatšo tše makgolokgolo goba tše diketekete, le go anega dikanegelo tša rena gape.

1

To visit the library to find the books we want to read, and to grow collections of books at home.

Go etela bokgobapuku go ya go hwetša dipuku tšeo re ratago go di bala le go oketša dikgobokanyo tša dipuku ka gae.

7



Kwa pejana, Unanana o ile a bona Phala gomme a botšiša potšišo ya go swana le ya pele. Phala o ile a fa karabo ya go swana le ya pele. Mhalo a gagwe a magolo a masotho a be a laetša kwelebobhloko. Kua pejana, Unanana o ile a bona Lepogo le ikadile go bapela le kala ya mohlare. Ntle le go tšhoga, o ile a botšiša potšišo ya gagwe.

Lepogo la mo šupetša ka mosela. “Hwetša lefelo la mohlare e metelele le maswika a masweu,” Lepogo a realo.

Some way on, Unanana saw Impa and asked the same question. Impa gave the same answer. His large brown eyes showed sympathy. Yet further on, Unanana saw Leopard stretched along the branch of a tree. Fearlessly, she called out her question.

Leopard flicked his tail to point the direction. “Find the place of tall trees and white stones,” Leopard purred.



Suddenly, he swooped her up with his trunk, shoved her into his mouth and in one gulp sent her flying down, down, down his throat.

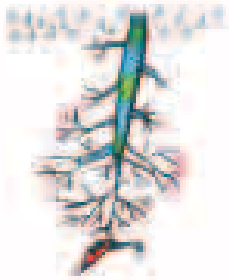
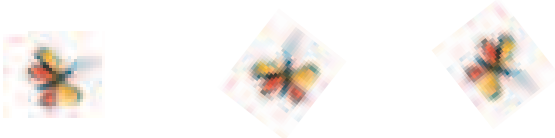
Well, this was just what Unanana wanted. Gripping her pot and her knife, she was still in one piece. Now she must find her children! Here was a strange land of valleys and hills dotted with caves full of people, goats, dogs, cats ... and there, ahead of her, were her two children running after some chickens! When she called their names, they turned and came scampering up to her, complaining that they were hungry.

Unanana put down her pot and began feeding her children the bean-stew. In an instant, everyone crowded around her, begging for food.

“Go and build a fire! Can’t you see you have meat all around you to roast?” Unanana said scornfully. She recognised some people who had never offered her any help when her husband died.

“Why didn’t we think of that?” they said.

In no time, a fire was roaring. The flames rose up higher and higher inside the great beast’s stomach. Soon it was One-Tusk who was roaring. He felt a terrible burning inside him and there was nothing he could do to stop it. With a mighty thump, he fell down and died. It was just in time for all the people inside, who were getting very hot.



All day, while digging, hoeing and weeding, Unanana hummed the lullaby that she sang every night to her infants. She imagined their gentle faces and smiles, and this gave her strength.

“*Thulani bantwana, ningakehali*
Thulani bantwana, lalani
Hush children, don’t you cry
Hush children, sleep.”

“*Homolang bana le se lle*
Homolang bana, robalang
Homolang bana, le se lle
Homolang bana, robalang”

gomme seo se be se mo fa maala.
tša bona tše bonolo le myemyle ya bona,
a bego a e opela masesa a gagwe bošego bjo
bile a hlagoa, Unanana o be a bobola koša yeo
Lešatši ka moka, ge a be a epa, a lema a
bongwe le bjo bongwe. O be a gopola difahlego





Kgalekgale, mesong ye mengwe le ye mengwe
ge letšatši le be le hlaba le koba kobo ye ntsho
ya bošego, mosadi wa go bitšwa Unanana o be
a dloga gae a cya go šoma tšhemong ya gagwe.
O be a boa fela ge letšatši le dikela. Le ka nako
yeo, o be a swanela go tšama a rwalela dikgong
ka leokeng ge a le tseleng ya go ya gae.
Unanana o be a thatafalelwa gobane o be
a hlokoletšwe ke monna. O be a hlokomela
bana ba babedi, yena, le morwedi wa buti
wa gagwe. Mosetsana
yo monyane yo o be a
hlokomela bana ba gagwe ge
a be a se gona. Ga go yo a
ilego a ithaopa go mo thusa
mo motšeng wa kgaswi.



Unanana le Lenaka-le-Tee

Nonwane ya seZulu go tšwa Afrika Borwa

Unanana and One-Tusk

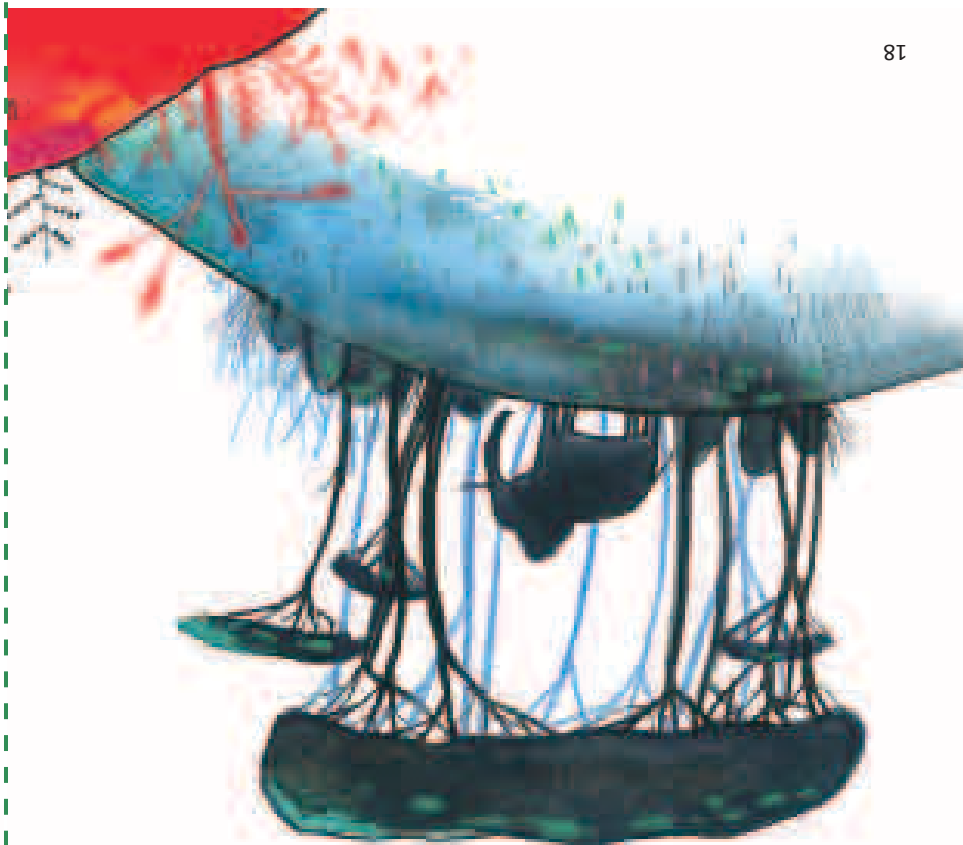
A Zulu tale from South Africa



A long time ago, as
the rising sun chased
away the night's dark
cloak every morning, a
woman called Unanana
left home to work
in her field. She only
returned as the sun
lay down to rest. Even
then, she still had to
collect firewood from
the bush on her
way home.

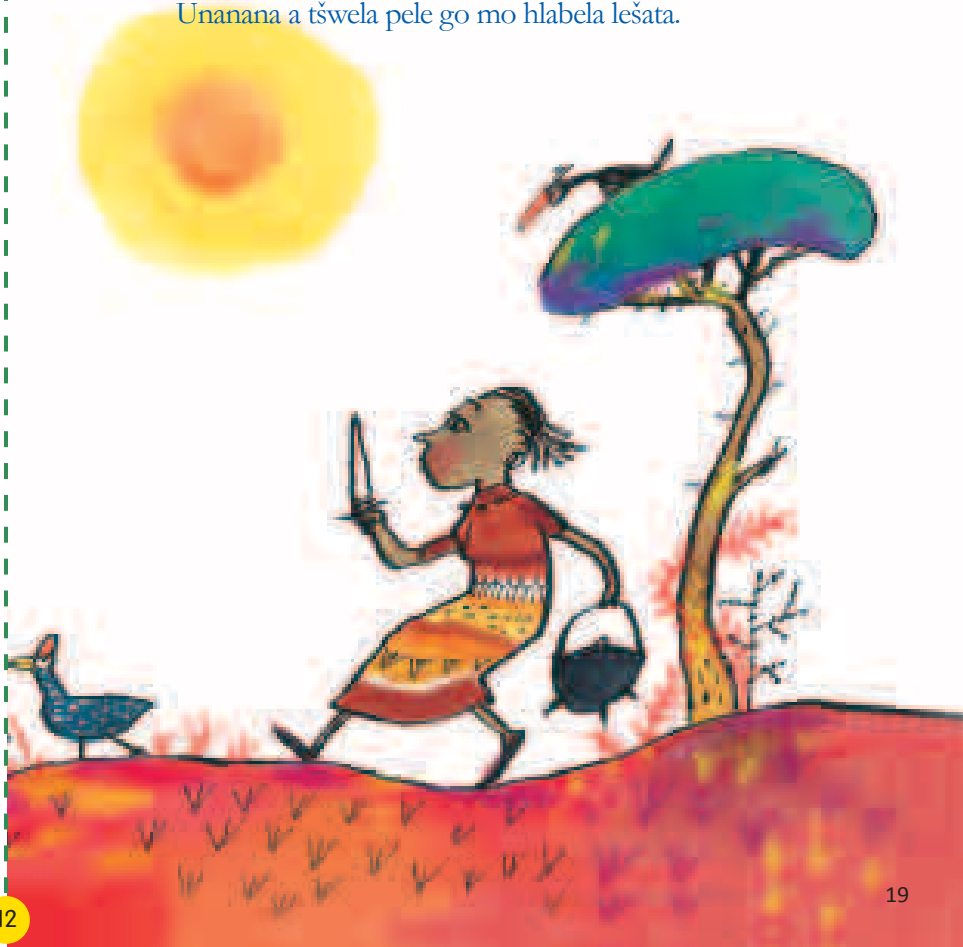


It was very hard for Unanana because her husband was
dead. She had two little children to feed, as well as herself
and her brother's daughter. This young girl looked after her
little ones while she was away. No one in the nearby village
offered to help her.



Sure enough, in a little while, Unanana saw a clearing
of tall trees and large white stones. There, in the middle,
stood an enormous elephant with a single tusk. Unanana
walked right up in front of him. She waved her knife.
“You swallowed my beautiful children! Give them
back to me!” she demanded.
Now, One-Tusk didn't like being talked to in this
manner, especially by a creature on two legs, like the thief
who had stolen his tusk. Was this not also the one who
had blocked the elephant path? While One-Tusk began
to flap his vast ears, Unanana carried on shouting at him.

Ka nnete, go se go ye kae, Unanana o ile a bona
mehlare e metelele le maswika a mašweu. Kua gare, go be
go eme tlou ye kgolo kudu ya lenaka le tee. Unanana o ile a
ya go ema pele ga yona. O ile a emiša mphaka wa gagwe.
“O meditše bana ba ka ba ba botse! Ba buše!” a realo.
Bjale, Lenaka-le-Tee o be a sa nyake motho wa go
bolela le yena ka tsela ye, kudu sebopiwa sa maoto a
mabedi, bjalo ka lehodu la go utswa lenaka la gagwe. Afa
ga se yena a thibilego tsela ya tlou? E rile ge Lenaka-le-Tee
a thoma go phaphasetša ditsebe tša gagwe tše dikgolo,
Unanana a tšwela pele go mo hlabela lešata.





We have to go!



By Helen Brain



Illustrations by Rico

It was Tuesday and there was no school. All the children were meeting at the library for a special day. It was International Literacy Day and people all over the world were going to read and write and listen to stories on the same day.

Neo was so excited. His favourite author, Joan Rankin, was coming to the library to read from the books she had written, and his dad had promised to take him to see her. Neo had written a special book about her, and he couldn't wait to give it to her.

But when Neo got up on Tuesday morning, there was a funny noise coming from the kitchen. He went to look. The washing machine was making a terrible rattling, coughing noise as if it was going to explode.



Neo's dad came to see. "Oh no!" he said. "The pump must be broken. It's going to cost so much to get it fixed. We might have to buy a whole new washing machine."

"We can't afford a new washing machine," Neo's mom said. "Please, can't you fix it? I have to go to work, and there's so much dirty washing."

Dad hated seeing Neo's mom so upset so he said, "I'll fix it. Neo will help me. I'll find a website that shows me how to mend broken washing machines."

"But, Dad, you promised to take me to the library," said Neo.

"That will have to wait, Neo. The washing machine is more important. Maybe Gogo can take you," said Dad.

"I'm going out today," said Gogo, shaking her head. "I'm sorry, Neo. You'll have to go next week."

Neo was very upset. "But, Dad, you promised me you would take me to the library," he said. "We have to go soon."

Dad fetched his toolbox and googled, "How to fix a washing machine pump" on his cellphone.

"Here you go," he said to Neo, showing him the page. "This doesn't look too difficult." And with that, he pulled the washing machine out and turned it around so he could take off the back.

But fixing the machine was more difficult than it looked.

"There's a drawing here," Dad grumbled, looking at his phone. "But it's so small, I can't see what goes where."



Then Dad dropped one of the screws and it rolled under the fridge, so he had to pull the fridge out to get the screw. Neo looked at the clock. It was half past nine. Only half an hour until Joan Rankin arrived at the library.

"Please, Dad," he said, hopping from one leg to the other. "Please, hurry so we can go to the library. We have to go now."

"I'm busy here and you are not helping, Neo!" Dad looked cross.

Neo was upset. His father had promised to take him, but now everything was going wrong.

"NO, NO, NO," yelled Dad. "I don't believe it!"

"What?" Neo asked in a small voice.

"Now my phone's battery is flat!" Dad shouted. "Please fetch me the charger."

But at that very moment the power went out.

"Oh no," said Neo. "Now the electricity is off."

Dad seemed very angry. "This is the worst Tuesday ever. I'm halfway through fixing the machine and now I can't read about what to do next."

Neo nodded. "Yes, it is the worst Tuesday ever. You can't fix the machine, and I'm missing Joan Rankin," but he didn't say any more because he could see that Dad was very upset. Neo slumped down at the kitchen table and hid his head in his arms.

Dad packed away his tools. "There's not much we can do now," he said.

Neo lifted his head a little bit. The clock said ten to ten. They could still make it to the library – they'd be late, but he'd still see Joan Rankin and he could still give her his present. He turned the pages of the little book he'd made. He'd written the story and drawn the pictures, and Gogo had helped him put it together and make a cover. Dad was calming down. He picked up Neo's book. "What's this, Neo?" he asked.

Continued on page 15.



Re swanetše go sepela!

Ka Helen Brain  Diswantšho ka Rico

Saliba
Go thoma ka kanegelo...

E be e le Labobedi gomme go sa iwe sekolong. Bana ka moka ba be ba ile go kopana bokgobapukung ka letšatši la go kgethega. E be e le Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhabatšhaba gomme batho ka moka lefaseng ba be ba eya go bala le go ngwala le go theeletša dikanegelo ka lona letšatši leo.

Neo o be a thabile kudu. Mongwadi wa gagwe wa mmamoratwa, Joan Rankin, o be a ile go tla bokgobapukung go tlo bala dipuku tšeo a di ngwadilego, gomme tatagwe o be a mo tshepišitše go mo iša fao gore a ye go mmona. Neo o be a ngwadile puku ya go kgethega ka ga yena, gomme a fela pelo ya go mo fa yona.

Efela e rile ge Neo a tsoga mesong ya Labobedi, a kwa lešata la go makatša go tšwa ka moraleng. O ile a ya go lebelela. Motšhene wa go hlatswa diaparo o be o dira lešata le lebe, lešata la mogohlolo o ka re o tloga o thunya.



Tatago Neo o ile a tla go bona. "Aowa, hle!" a realo. "Pompo e swanetše go ba e robegile. Go e lokiša go tlo bitša mašelang a mantši. Re ka no swanelwa ke go reka motšhene wa go hlatswa diaparo o moswa."

"Re ka se be le tšhelete ya go reka motšhene wa go hlatswa diaparo o moswa," Mmago Neo a realo. "Naa, o ka se kgone go o lokiša? Ke swanetše go ya mošomong, gomme go na le diaparo tša diitšhila tše dintšhi."

Tate o be a sa rate go bona mmago Neo a befetšwe ka tsela ye gomme a re, "Ke tla o lokiša. Neo o tla nthuša. Ke tla hwetša weposaete ya go laetša ka fao go lokišwago metšhene ya go hlatswa diaparo."

"Efela Tate, o ntshepišitše gore o tla nkiša bokgobapukung," a realo Neo.

"Seo se tla swanela go ema, Neo. Motšhene wa go hlatswa diaparo o bohlokwa kudu. Mogongwe Koko a ka ya le wena," a realo Tate.

"Ke na le mo ke yago lehono," a realo Koko, a šikinya hlogo ya gagwe. "Ke maswabi, Neo. O tla swanela go ya beke ye e tlogo."

Neo o be a befetšwe kudu. "Efela, Tate, o ntshepišitše gore o tla nkiša bokgobapukung," a realo. "Re swanetše go ya ka pela."

Tate o ile a tšea lepokisi la gagwe la diithulusi gomme a kukula sellathekeng sa gagwe, "Ka fao nka lokišago pompo ya motšhene wa go hlatswa diaparo".

"Wa bona," a realo go Neo, a mmontšha letlakala. "Se ga se bonale se le thata kudu." Gomme, a goga motšhene wa go hlatswa diaparo a o retološa gore a ntšhe bokamorago.

Efela go lokiša motšhene go ile gwa thatafala go feta ka fao go bego go bonala ka gona.

"Go na le sethalwa fa," gwa ngunanguna Tate a lebeletše sellathekeng sa gagwe. "Efela ke se sennyane, ga ke kgone go bona gore go diragala eng."



Ka morago Tate o ile a wiša se sengwe sa dikurufi sa pshikologela ka tlase ga setšidifatši, ka fao a swanelwa ke go goga setšidifatši gore a hwetše sekurufi. Neo o ile a lebelela sešupanako. E be e le seripagare go tšwa go iri ya sennyane. Seripagare sa iri pele ga ge Joan Rankin a fihla bokgobapukung.

"Hle, Tate," a realo, a taboga ka go fapanya maoto. "Itlhaganele, hle, gore re ye bokgobapukung. Re swanetše go sepela gona bjale."

"Ke swaregile fa ebile ga o nthuše, Neo!" Tate o be a bonala a befetšwe.

Neo o be a tshwenyegile. Tatagwe o be a mo tshepišitše gore o tla mo iša, efela gabjale dilo ka moka ga di sepele gabotse.

"AOWA, AOWA, AOWA," gwa goeletša Tate. "Ga ke tshepe!"

"Ke eng?" Neo a botšiša ka lentšu le lennyane.

"Mogala wa ka o fedile petiri!" Tate a goeletša. "Ntlele le tšhatšhara."

Efela ka yona nako yeo mabone a tšhaba.

"Aowa, hle," a realo Neo. "Mohlagase bjale o tšhabile."

Tate o be a bonala a befetšwe kudu. "Le ke Labobedi le lebe kudukudu. Ke tla gare ka go lokiša motšhene wo bjale ga ke sa kgona go bala gore ke dire eng sa go latela."

Neo a dumela ka hlogo. "Ee, ke Labobedi le lebe kudukudu. O ka se lokiše motšhene, gomme ke hlaelwa ke Joan Rankin," efela ga se a bolele se sengwe gape ka gobane o be a bona gore Tate o befetšwe kudukudu. Neo a inama tafoleng ya ka moraleng gomme a fihla hlogo ya gagwe ka gare ga matsogo.

Tate o ile a paka diithulusi tša gagwe. "Ga go sa na seo re tla se dirago bjale," a realo.

Neo a o ile a emiša hlogo ya gagwe gannyane. E be e le metsotso ye lesome go ya go iri ya lesome sešupanakong. Ba ka fihla bokgobapukung – ba tla latelwa, efela o tla kgona go bona Joan Rankin a ba a mo fa mpho ya gagwe. O ile a phetla matlakala a puku ye nnyane yeo a bego a e dirile. O ngwadile kanegelo a ba a thala le diswantšho, gomme Koko o mo thušitše go e dira le go dira lekgata. Moya wa Tate o be o theoga. O ile a topa puku ya Neo. "Ke eng se, Neo?" a botšiša.

E tšwetšwa pele letlakaleng la 15.

From page 13.



"My book," Neo said in a tiny voice. "I was going to give it to my favourite author at the ..." He didn't finish the sentence.

"Come on," called Dad, grabbing his car keys. "We have to go NOW! We can still get to the library in time if we hurry."

Joan Rankin had begun to read her story to the children when Neo and Dad hurried into the library. Neo found a seat at the back and settled down to listen. Her story was wonderful, and so were her pictures. Neo hoped he'd be able to draw like that one day.

And the best of all? When she'd finished and Neo showed her his book, she thought it was wonderful.

"Did you really write this story all by yourself?" she asked him.

"Yes," said Neo. "And I drew the pictures too. It's a present for you, Ma'am."

Then Joan Rankin opened her bag and took out one of her books. Inside she wrote, "For Neo, who makes beautiful books", and she signed her name in big letters and gave it to him.

Neo was so happy. He held the book so tightly he never wanted to let it go.

Just then Dad came over. "You won't believe it," he said. "I found a book on how to fix washing machines, and look – the drawings are big and clear. Why didn't you tell me the library had books like this, Neo?"



Dad gave Neo a hug. "Books are awesome. Their batteries never run flat, and you can even read them when the electricity goes off."

Neo smiled a happy smile and nodded. That was true. You can read a book anywhere and anytime.

Go tšwa letlakaleng la 14.



"Ke puku ya ka," a realo Neo ka lentšhu le lennyane. "Ke be ke eya go e fa mongwadi wa ka wa mmamoratwa kua ..." Ga se a fetša lefoko.

"Etla," a realo Tate, a tšea dinotlelo tša sefatanaga. "Re swanetše go sepela GONA BJA! Ge re ka itlhaganela re ka fihla bokgobapukung ka nako."

Joan Rankin o be a thomile go balela bana kanegelo ge Neo le Tate ba sepediša ba tsena ka bokgobapukung. Neo o ile a hwetša setulo kua morago a dula fase a theeletša. Kanegelo ya gagwe e be e le bose le diswantšho tša gagwe di le botse. Neo o be a holofela gore ka le lengwe la matšatši o tla kgonaga go thala ka tsela yeo.

Go feta tšohle? E rile ge a feditše, gomme Neo a mmontšha puku ya gagwe, a gopola gore ke ye botse.

"Naa o ngwadile kanegelo ye ka bowena?" a mmotšiša.

"Ee," a realo Neo. "Gomme ke thadile le diswantšho. Ke mpho ya gago, Mohumagadi."

Gomme Joan Rankin a bula mokotla wa gagwe a ntšha ye nngwe ya dipuku tša gagwe. Ka gare a ngwala, "Ya Neo, wa go dira dipuku tše di botse", gomme a saena leina la gagwe ka diilhaka tše dikgolo gomme a mo fa.

Neo o be a thabile kudu. O ile a swara puku ka go e kgwahlisetša a sa nyake go e tlogela le gatee.

Tate a fihla ka nako yeo. "O ka se tshepe," a realo. "Ke hweditše puku ya go bolela ka go lokiša metšhene, lebelela – diithalwa tša gona ke tše dikgolo ebile di bonagala gabotse. Nkane o be o sa mpotše gore bokgobapuku bo na le dipuku tša go swana le tše, Neo?"



Tate a gokara Neo. "Dipuku di botse. Dipetiri tša tšona ga di fele, gape o ka di bala le ge mohlagase o tšhabile."

Neo a myemyela ka myemyelo ya lethabo a ba a dumela ka hlogo. Seo ke nnete. O ka bala puku mo gohle le ka nako efe goba efe.

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

Can you find these words in the wordsearch block below?

BOOK
COMMUNICATE
EXPRESS
IDEAS
KNOWLEDGE
NEWSPAPER
PAPER
PENCIL
POEM
READ
STORY
WRITE

K	S	P	E	T	N	B	E	N	Y	O
N	T	S	B	P	E	B	O	O	K	P
O	O	B	A	O	W	I	Q	U	V	L
W	R	I	T	E	S	R	E	A	D	D
L	Y	D	S	M	P	A	P	E	R	A
E	I	E	C	P	A	M	I	A	M	E
D	A	A	H	U	P	E	N	C	I	L
G	S	S	O	T	E	I	M	Y	U	A
E	I	E	X	P	R	E	S	S	L	O
C	O	M	M	U	N	I	C	A	T	E

Naa o ka hwetša mantšu a polokong ya sesetšhamantšu ya ka tlase?

PUKU
BOLELA
RIPA
DIKGOPOL
TSEBO
KURANTA
PAMPIRI
PHENSELE
SERETO
BALA
KANEGELO
NGWALA

D	I	K	G	O	P	O	L	O	N	T
R	T	U	B	P	H	B	O	B	G	S
I	I	R	A	P	E	A	L	O	W	E
P	R	A	L	A	N	R	E	L	A	B
A	Y	N	A	M	S	A	P	E	L	O
P	I	T	L	P	E	K	U	L	A	L
U	A	A	A	I	L	E	N	A	I	E
K	S	S	E	R	E	T	O	Y	U	L
U	I	E	X	I	R	E	S	S	L	A
K	A	N	E	G	E	L	O	A	T	E

Are you a star storyteller?

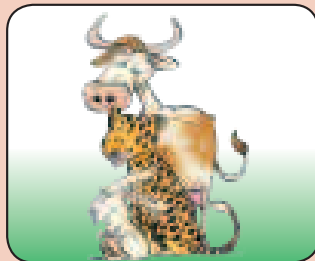
Look at the pictures below. Can you make up a story based on all or some of these pictures? You could tell your story to a group of friends, or write it down so that you can read it to others later.

- Decide which picture you want to use for the start of your story.
- Then, look at the other pictures and decide in what order you could use them to create a story.
- Now, write or tell your story and use words to fill in the gaps between the pictures to create your story.
- Many different stories can be created from the pictures. The story you write or tell will depend on the order you use the pictures in, the ideas you have and how you weave them together into a story!
- You might like to cut out the pictures to use with your story.
- Don't forget to give your story an interesting title.

Naa o moanegi wa dikanegelo wa naletšana?

Lebelela diswantšho tša ka tlase. Naa o ka dira kanegelo ka tše dingwe tša diswantšho tše goba ka moka ga tšona? O ka anegela sehlopha sa bagwera kanegelo, goba o e ngwale fase gore o tle o ba balele yona ka morago.

- Nagana gore o tla diriša seswantšho sefe mathomong a kanegelo.
- Morago o lebelele diswantšho tše dingwe gomme o akanye gore o ka di bea ka tatelano efe go hlama kanegelo.
- Bjale, ngwala goba o anege kanegelo ya gago gomme o ngwale mantšu go tlatša dikgoba tša magareng ga diswantšho go hlama kanegelo ya gago.
- Go ka hlangwa dikanegelo tše dintši tša go fapana ka diswantšho tše. Kanegelo ye o e ngwalago goba ye o e anegago e tla laolwa ke tatelano ye o e dirišago ya diswantšho, dikgopolo tše o nago le tšona le ka fao o di logaganyago go hlama kanegelo!
- O ka rata go ripa diswantšho tše o di dirišago kanegelong ya gago.
- O se lebele go fa kanegelo ya gago thaetlele ya go kgahliša.



If you wrote a story for this activity and you would like to have it published in the Nal'ibali supplement, then send it to us at info@nalibali.org. We'll try to publish as many stories as we can!

Find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re hwetše go Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Ge o ngwaletše mošongwana wo kanegelo gomme o nyaka gore e phatlalatšwe tlaletšong ya Nal'ibali, re romele yona go info@nalibali.org. Re tla leka go phatlalatša dikanegelo tše dintši ka fao re ka kgonago ka gona!

Supplement produced by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your
imagination